



MORFEO EDITORIAL

NOTA DE PRENSA



Título: Milagros de Nuestra Señora
Subtítulo: Texto adaptado al castellano moderno
por Antonio Gálvez Alcaide
Autor: Gonzalo de Berceo
Fecha de publicación: 2019
Colección: Clásicos
Páginas: 192
Rústica
14x21 cm
PVP: 14,00€
ISBN: 978-84-939369-6-9



Disponible en ebook: 6,49€

Ternura y crueldad en una extraña cohesión.

—En la primera adaptación existente al español actual—

LA OBRA

Milagros de Nuestra Señora es la obra más significativa de Gonzalo de Berceo, clérigo secular del siglo XIII. La presente edición es una adaptación al castellano moderno realizada por el escritor barcelonés Antonio Gálvez Alcaide.

Los 25 milagros y la introducción de Gonzalo de Berceo conservan la mayor parte de las rimas en cuaderna vía. *Milagros de Nuestra Señora* se inserta en la tradición de devoción mariana que se dio en Europa a lo largo del siglo XIII. Los hechos portentosos de la obra oscilan en una chocante mezcla de profunda ternura y de extremada violencia.

SOBRE EL AUTOR DE LA «TRADUCCIÓN» DE MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

También realizas adaptaciones de obras clásicas al castellano moderno, ¿cómo planteas ese trabajo?

Lo planteo en términos de urgencia. Nuestros clásicos medievales, incluso los del siglo XVI, están más que muertos, están olvidados. Al lector, como es natural, le repele leer en una lengua que le ofrece muchísima dificultad. A nadie le gusta meterse en un berenjenal que no entiende, lleno de desorden sintáctico, de términos aclaratorios a pie de página que se tienen olvidados diez páginas más adelante. Este trabajo lo planteo en términos de luz. La brillantez del autor del *Lazarillo*, el resplandor de Fernando de Rojas, por ejemplo, se aprecia sin obstáculos.

¿Crees que es necesario hacer este tipo de cosas para acercar esas obras al lector moderno? ¿Piensas que después de leer una adaptación le resultará más fácil acercarse al original?

Es muy necesario para mí hacer estas “traducciones”. Se trata de mi aportación filológica a la literatura. Lo tengo como un deber. El lector moderno, por primera vez, puede reconocer como obras maestras, sin ninguna duda, títulos como *Milagros de Nuestra Señora*, *La Celestina*, el *Lazarillo*, la *Danza general de la muerte*, las *Coplas a la muerte de su padre*, etc. Al lector no le resultará más fácil acercarse al original, que seguirá siendo ilegible actualmente. Lo que le resultará al lector es la constatación de que un escritor muerto hace siglos se ha instalado en sus manos tan cercanamente como si fuese un escritor de su tiempo, vivo.

Mayte Bonilla Castro, *Resistencia Literaria* (entrevista). 17/07/2019

<https://resistencialiteraria.com/2019/07/17/antonio-galvez-la-novela-es-poesia-en-prosa/>

*

Antonio Gálvez Alcaide (Barcelona, 1963), licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona, ha publicado la novela *El Paseo de los Caracoles* (Alba Editorial, 1999), y el libro de cuentos de temática hispanoamericana *Relatos del fuego sanguinario y un candor* (Calambur Editorial, 1997).

Además de las obras mencionadas, en su propio sello literario reparte títulos entre la narrativa (*Caliente, Como las víboras, El solitario, Trenzado de homicidas, El informe del roedor, Cuentos agrios, La verdadera historia de Jesucristo, El Buscón y las Busconas, Apuntes eróticos*), las memorias (*Mi cuaderno gris, Dietario en Red 2004-2006, Dietario en Red 2007-2008, El viejo profesor*), la crónica de viajes (*Barcelona, Ruta del oeste, Córdoba, Toledo, Soria, Ávila, Cataluña*), la poesía (*Falta el aire*), el periodismo (*Artículos fronterizos, Dios mediante*) y las adaptaciones al castellano actual de obras literarias de la Edad Media y de los Siglos de Oro (*Milagros de Nuestra Señora, Danza General de la Muerte, Coplas a la muerte de su padre, Tres clásicos medievales, La Celestina, La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades, Don Quijote de la Mancha. Capítulos escogidos, El Buscón*).

Como articulista, ha colaborado con el diario ABC. Algunos de sus relatos se diseminan en publicaciones periódicas, como las revistas Lateral, Blanco y Negro, y Turia.

Actualmente alterna la escritura con la docencia y la edición, y vive en el centro del centro de Barcelona.



CONTACTO

correo@morfeoeditorial.com

Tel. 696388276

Montsió, 13, 3. 08002 Barcelona

Distribución: nacional, AZETA; internacional, CELESA